

## INDICE

Franco Buffoni <i>La traduzione del testo poetico</i>	11
Giorgio Caproni <i>L'arte del tradurre</i>	31
Piero Bigongiari <i>Perché ho tradotto Ronsard</i>	39
Mario Luzi <i>Riflessioni sulla traduzione</i>	48
Oreste Macrì <i>La traduzione poetica negli anni Trenta</i>	55
Franco Fortini <i>Dei "compensi" nelle versioni di poesia</i>	72
Gian Piero Bona <i>Interpres et amans (o la condizione del tradurre)</i>	78
Michael Hamburger <i>Traducendo Paul Celan</i>	84
Octavio Paz <i>Traduzione: letteratura e letteralità</i>	97
Maria Luisa Spaziani <i>La traduzione di poesia come osmosi</i>	110

Yves Bonnefoy <i>La frase breve e la frase lunga</i>	120
Andrea Zanzotto <i>Conversazione sottovoce sul tradurre e l'essere tradotti</i>	127
Luciano Erba <i>Traduzione come bricolage</i>	138
Giovanni Giudici <i>Da un'officina di traduzioni</i>	143
Margherita Guidacci <i>Traducendo due poetesse americane: Jessica Powers e Elizabeth Bishop</i>	157
Mario Ramous <i>Il pretesto della poesia (di Catullo e altro)</i>	164
Giovanna Bemporad <i>La traduzione dell'Odissea</i>	170
Allen Mandelbaum <i>Portando al di là</i>	180
Antonio Porta <i>Dagli Ispano-Americani alla Spoon River Anthology</i>	183
Roberto Sanesi <i>Del tradurre: Milton</i>	189
Franco Scataglini <i>La nuance dialettale</i>	199

Edoardo Sanguineti <i>Per la storia di un'imitazione</i>	202
Evghenij Solonoviâ <i>Poesia italiana nell'ex Unione Sovietica: circostanze di scelta e alcuni problemi di traduzione</i>	210
Cesare Greppi <i>Ungaretti, l'altro Gôngora, e il lume d'oggi</i>	216
Tomaso Kemeny <i>La traducibilità di D. Kosztolányi</i>	223
Antonio Prete <i>Traduzione come esegesi</i>	230
Claude Béguin <i>Seferis: la traduzione come allenamento poetico</i>	234
Milli Graffi <i>La traduzione del nonsense</i>	248
Maria Antonietta Grignani-Rossana Bonadei <i>Schegge per l'analisi di Montale traduttore di Hudson</i>	255
Nadia Fusini <i>Gli enigmi della traduzione: Wallace Stevens</i>	272
Ludovica Koch <i>Eroico, arcaico, solenne. Su qualche problema del tradurre l'epica</i>	279
Anthony Oldcorn <i>Leopardi e Robert Lowell</i>	288

Jeffrey Wainwright <i>Péguy for The Royal Shakespeare Company</i>	294
Maurizio Cucchi <i>Sulla deperibilità del testo poetico tradotto</i>	301
Hans Raimund <i>Auden as a translator</i>	305
Silvano Sabbadini <i>Traduzione: tra interpretazione e allegoria</i>	313
Massimo Bacigalupo <i>Modernismo e traduzione</i>	322
Riccardo Duranti <i>Il paradosso della distanza: Belli tradotto in lingua inglese</i>	331
Franco Buffoni <i>Leopardi in lingua inglese come paradigma della simbolicità del compito di un poeta traduttore</i>	342
Franco Brevini <i>Lingue e culture in contatto nella poesia dialettale del Novecento</i>	352
Roberto Mussapi <i>Il viaggio della traduzione</i>	371
Gianni D'Elia <i>Tradurre: "un cuore di più"</i>	375
Giovanni Nadiani <i>Le Alpi Tirolesi in Romagna? Alcune note sulla (discutibile) necessità di tradurre il minore col maggiore</i>	381

Valerio Magrelli <i>La fedeltà al plurale: sulla regola del "meno uno"</i>	396
Antonella Anedda <i>Fazzoletti</i>	400
Fabio Pusterla <i>Tradurre Jaccottet</i>	410
Gabriele Frasca <i>Amore traduttore (tu non m'inganni più)</i>	420
Gian Mario Villalta <i>Il vaso infranto. Poetica e "poetica della traduzione" in Magrelli</i>	457
Rossella Bernascone <i>Nomina nuda tenemus</i>	464
Edoardo Zuccato <i>Le occasioni della traduzione poetica. Una tipologia personale</i>	469
Maria Luisa Vezzali <i>About finding form. Tradurre Adrienne Rich</i>	490
Nicola Gardini <i>Tempo straniero</i>	503
Luca Manini <i>Tradurre Spenser, tradurre Hill. La traduzione nel flusso del tempo</i>	510
Pierre Lepori <i>Attore poetico, il traduttore</i>	526

Andrea Inglese <i>La lingua provvisoria</i>	533
Elisa Biagini <i>Respirare come atto di traduzione</i>	550
Andrea Raos <i>L'intraducibile</i>	554
Fabrizio Bajec <i>Il problema della voce</i>	569